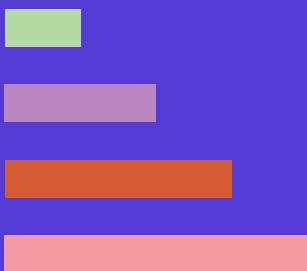
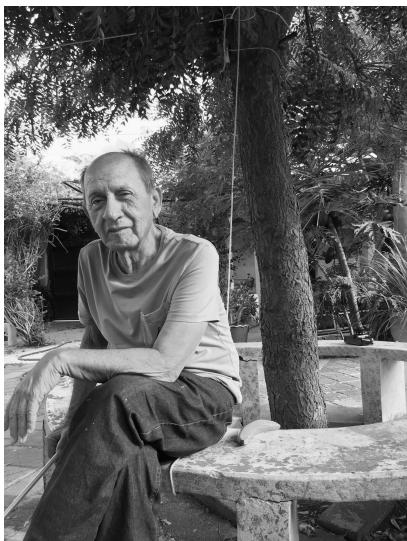


# TÍ DXÍ UN DÍA





DESIDERIO DE GYVES RUIZ



MANUEL LÓPEZ MATEOS

# TÍ DXÍ UN DÍA

DESIDERIO DE GYVES RUIZ  
MANUEL LÓPEZ MATEOS

MLM  
EDITOR  
2018

*Tí Dxī / Un Día*  
DESIDERIO DE GYVES RUIZ  
MANUEL LÓPEZ MATEOS

©2018 DESIDERIO DE GYVES RUIZ y MANUEL LÓPEZ MATEOS  
Todos los derechos reservados

DR de la presente edición, editor:  
Manuel López Mateos (MLM editor)  
Matamoros s/n  
Primera Sección  
Xadani  
Oaxaca  
C.P. 70125

Información para catalogación bibliográfica:

De Gyves Ruiz, Desiderio  
López Mateos, Manuel  
*Tí Dxī / Un Día.* Desiderio De Gyves Ruiz, Manuel López Mateos.  
iv–6 p. cm.  
1. *Didxa-zā* 2. Cuentos 3. Relato 4. Culto a la Cruz del Sur 5. *Xadani*  
I. De Gyves Ruiz, Desiderio. II. López Mateos, Manuel. III. Título.

Todos los derechos reservados. Queda prohibido reproducir o transmitir todo o parte de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabado o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, sin permiso de los autores.

<https://tiidxii.mi-libro.club>.

*Producido en Juchitán*

## *Tī Dxī*

**N**DÍ NGÁ TÍ DIIDXÁ HUIINI. Dxī quē lá, tī sia do' zirā ru' gueèla', ná Tóna ne xheèla guyē ruā nīsa do'.

Ndīngá tii di-idxa hui-jni. Dxii quee la, ti sia do' ziraq̄ ru' gue-ela', na Tona ne xhe-ela guyee ruaa nijsa do'.

Ésta es una pequeña historia. Aquel día, finalizando la noche al despuntar el día, la señora Petrona y su esposo fueron a la orilla del mar.

Caxhīn̄i ru', bīn̄í-gūze bizūlù bichà bēnda ndāni' guīsūnguà, tī guīndaàbí gō bīn̄í chiundāchí idúbi gueèla' beleguī xā ība'.

Caxhīnn̄i ru', bīnn̄i-guuze bizuulu bicha benda ndāni' guīsūngua, tī guīnda-abi goo bīnn̄i chiundāchi idubí gue-ela' beel-leguī xaa ība'.

Desde el anochecer los pescadores depositan su captura en un inmenso caldero, para un caldo a repartir, al amanecer, entre las personas que acudieron a observar, toda la noche, las estrellas.

Ma bichélá gueèla', bizūlù cadxāá guīdxi-layū, cabēé lū cuzān̄í dxíndxí *Bēle Cru*; bitīxhi lū nēza de'chú zuùyu' *Osa Ro*', cudī xpiēque *Bēleguì Be*.

Ma bicheela gue-ela', bizuulu cadxa-a-guiidxi-layū, cabee-e luu cuzaani dxindxi *Beel-le Cru*; bitixhi luu neeza de'chu' zu-uyu' *Osa Ro'*, cudij xpiéequ *Beel-legui Be*.

Ya pasó la medianoche, la tierra comienza de nuevo a calentarse, se asoma la esplendorosa *Cruz del Sur*; del otro lado la *Osa Mayor* girando alrededor de la *Estrella Polar*.

*Carā gueèla'*, caguiche biaàni, zeyaàzi *Bēú* zen-dāni *Gubídxä*, nānda\_cā *Bēle Cha'ba'* laà. Gundāni *Gubídxä*, pā ca'ru uchuùndu, zahuīñí nēza\_guēte' *Bēle Cru*; guia, *Osa Ro'* ne *Bēle Be*; *Bēú*, *Gubídxä* ne *Bēle Cha'ba'*.

*Caraa gue-ela'*, caguiche bia-ani, zeya-azi *Bēu*, zendaani *Gubíjdxä*, naanda *Beel-le Cha'ba'*. Gundaani *Gubíjdxä*, pā ca'ru uchu-undu, zahuínni neeza\_gueete' *Beel-le Cru*; guiaa, *Osa Ro'* ne *Beel-le Be*; *Bēu*, *Gubíjdxä* ne *Beel-le Cha'ba'*.

Amanece. Rompe la luz, se oculta la Luna, sale el Sol y tras él, Venus. Ya salió el Sol, antes que deslumbre, se puede ver abajo la Cruz del Sur, al norte la Osa Mayor y la Estrella Polar; la Luna, el Sol y Venus.

---

Chèú Xadāni  
Cheeu Xadaani  
Irás a Xadāni

---

# *Dīdxā-Zā–Dīdxā-Stiā*

be derecha, norte, 1  
Bēle Be Estrella Polar, 1  
Bēle Cha'ba' Venus, 2  
Bēle Cru Cruz del Sur,  
constelación, 1  
bēleguì estrella, astro, 1  
Bēleguì Be Estrella Polar, 1  
bènda pez, 1  
Bèú Luna, la, 2  
biaàni luz, 2  
bichà echar, 1  
bichèlá casamiento, 1  
bichèlá gueèla'  
medianocche, pasada  
la, 1  
bigaá capturado, 1  
bīní gente, 1  
bitìxhi lü voltear la vista, al,  
1  
bizùlù empezar, 1  
  
ca' ese, allá, 1  
cabéé lü se asoma, 1  
caguiche romper, está, 2  
carà gueèla' termina la  
noche, 2  
ca'ru antes, 2

caxhìni anocheциendo, está,  
1  
cadxàá calentar, 1  
cha'ba' floja (o), dormilón,  
2  
chèú irás, 2  
chiundàchí observar, 1  
cudi dar, 1  
cuzàní brillando, que brilla,  
1  
  
dāni cerro, 2  
de'chú tu espalda, 1  
detrás de nānda, 2  
diìdxä palabra, idioma,  
razón, causa,  
concepto, discurso,  
asunto, plática,  
argumento, tesis,  
ciencia, proverbio, 1  
dxì día, 1  
dxíndxí intenso, 1  
dxì qué aquel día, 1  
  
gàguí cocer, 1  
gō comer, 1  
Gubìdxä Sol, el, 2

gueèla' noche, 1  
 guête' abajo, sur, 2  
 guídxì-layū tierra, la, 1  
 guïndaàbí hervir, 1  
 guirá todo, 1  
 guísu olla, 1  
 gundāni salió, 2  
 guyé fue, fueron, 1  
 gûze caza, pesca, 1  
 gûze-bènda pescador, 1  
 huiìnì chico, pequeño, 1  
 ïba' cielo, 1  
 laà el, ella, 2  
 ma ya, 1  
 ná doña, 1  
 ndàni' dentro, 1  
 ndí esto, éste, ésta, 1  
 ne y, 1  
 nêza camino, rumbo, 1  
 ngá es, 1  
 nguà enorme, 1  
 ni lo, 1  
 nîsa agua, 1  
 nîsado mar, el, 1  
 Osa Ro' Osa Mayor,  
     constelación, 1

pă si no (condicional), 2  
 qué aquel, ese, 1  
 ro' grande, 1  
 ru' apenas, 1  
 ruà orilla, entrada,  
     comienzo, boca, 1  
 rûzulù comienza, 1  
 sia límpido, azul, 1  
 siado' la mañana, 1  
 siado' guie' amanecer, al, 1  
 tî un, una, 1  
 tu ustedes, 1  
 uchuùndu deslumbrar, 2  
 xâ debajo, 1  
 Xadâni bajo el cerro, 2  
 xheèla esposa, esposo, 1  
 xpiéque vueltas alrededor,  
     circunvolucionar, 1  
 zahuïñí ver, se puede, 2  
 zendâni brotar, salir, 2  
 zeyaàzi meter, ocultar, 2  
 zirâru' antes de terminar,  
     va terminando (aún  
     no acaba), 1  
 zuùyu' verás, 1

# *Castilla–Zapoteco*

abajo	guēte', 2	cocer	gāguí, 1
agua	nīsa, 1	comer	go, 1
allá, ese	ca', 1	comienza	rūzulù, 1
amanecer, al	sia <u>d'o</u> guie', 1	Cruz del Sur	Bēle Cru, 1
anocheциendo,	está caxhīni, 1	dar	cudī, 1
antes	ca'ru, 2	debajo	xā, 1
apenas	ru', 1	derecha	be, 1
aquel, ese	qué, 1	deslumbrar	uchuùndu, 2
asoma, se	cabéé <u>l</u> lū, 1	día	dxī, 1
astro	bēleguì, 1	día, aquel	dxī <u>qué</u> , 1
azul	sia, 1	doña	ná, 1
brillando, que	brilla cuzàní, 1	echar	bichà, 1
brotar, salir	zendāni, 2	el, ella	laà, 2
calentar	cadxāá, 1	empezar	bizūlù, 1
camino	nēza, 1	enorme	nguà, 1
capturado	bigaá, 1	es	ngá, 1
casamiento	bichèlá, 1	espalda, tu	de'chú, 1
caza	gūze, 1	esposa, esposo	xheèla, 1
cerro	dāni, 2	éste, ésta	ndí, 1
chico, pequeño	huiìnì, 1	estrella	bēleguì, 1
cielo	iba', 1	Estrella Polar	Bēleguì Be, Bēle Be, 1
circunvolucionar	xpiéque, 1	floja, dormilón	cha'ba', 2
		fue, fueron	guyē, 1
		gente	bīnì, 1

- grande** ro', 1  
**hervir** guīndaàbí, 1  
**idioma, palabra** diìdxá, 1  
**intenso** dxíndxí, 1  
**irás** chèú, 2  
**límpido** sia, 1  
**lo** ni, 1  
**Luna, la** Bèú, 2  
**luz** biaàni, 2  
**mañana, la** siado', 1  
**mar, el** nísado, 1  
**medianoche, pasada la**  
     bichèlá gueèla', 1  
**meter, ocultar** zeyaàzi, 2  
**noche** gueèla', 1  
**noche, termina la** cará  
     gueèla', 2  
**norte, el punto** be, 1  
**observar** chiundàchí, 1  
**olla** guísu, 1  
**orilla, entrada, comienzo,**  
     boca ruà, 1  
**Osa Mayor** Osa Ro', 1  
**pesca** gúze, 1  
**pescador** gúze-bènda, 1  
**pez** bènda, 1  
**romper, descomponer**  
     caguïche, 2  
**rumbo** nēza, 1  
**si no (condicional)** pă, 2  
**Sol, el** Gubídxá, 2  
**sur** guëte', 2  
**terminar, antes de** ziráru',  
     1  
**tierra, la** guídxí-layú, 1  
**todo** guirá, 1  
**un, una** tí, 1  
**ustedes** tu, 1  
**Venus** Béle Cha'ba', 2  
**ver, se puede** zahuíní, 2  
**verás** zuùyu', 1  
**vueltas alrededor** xpiëque,  
     1  
**y** ne, 1  
**ya** ma, 1

---

alto	<b>ná</b>	<b>ná</b>	señora
bajo alargado	<b>nā</b>	<b>naa</b>	dice
ascendente	<b>nā</b>	<b>naa</b>	mano
quiebra en bajo	<b>naà</b>	<b>na-a</b>	yo

---



---

<b>ná Tóna</b>	señora Petrona
<b>nā Tóna</b>	dice Petrona
<b>nā Tóna</b>	la mano de Petrona
<b>naà Tóna</b>	yo soy Petrona

---



---

en alto	<b>liíbi</b>	<b>li-iibi</b>	amarrado
en bajo	<b>gueèla'</b>	<b>gue-ela'</b>	noche
desc-asc	<b>chùú</b>	<b>chu<u>u</u>-u</b>	vamos

---

*Tí Dxí.* Se trata de un mini relato del culto prehispánico a la Cruz del Sur realizado en *Xadani*, Oaxaca, cuando en la noche del 14 al 15 de enero hay una peculiar disposición de astros que culmina poco antes de que el sol ilumine y los opaque.

M\_LM

EDITOR

2018